

Maria20

Conversation details

Participants: Maria (MAR - 45 yr, female, Adult), Otherspeaker(OSE – Adult). **Background :** *MAR is in her office talking to*
00hr31min50sec. **Date :** 25 March 2008. **Transcriber :** Esther Núñez, Sarah Fairchild. **Initial translation by** Esther Núñez. **Note :**
There may be an error rate of up to 2% in the glosses generated.

- (1) MAR: no@s:eng&spa pero@s:spa vino@s:spa porque@s:spa he came to check on my machine .

MAR: no_E^S pero^S vino^S porque^S he came
aut: no.ADV but.CONJ come.V.3S.PAST because.CONJ he.PRON.SUB.M.3S came.V.PAST
to check on my machine
to.PREP check.V.INFIN on.PREP my.ADJ.POSS.1S machine.N.SG
no but he came because he came to check on my machine.

- (2) OSE: www .

- (3) MAR: (be)cause it wasn't recording .

MAR: because it wasn't recording
aut: because.CONJ it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST+NEG record.V.PRESPART

- (4) OSE: www .

- (5) MAR: I guess yes .

MAR: I guess yes
aut: I.PRON.SUB.1S guess.V.1S.PRES yes.ADV

- (6) MAR: I was being sporadic .

MAR: I was being sporadic
aut: I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST be.V.PRESPART sporadic.ADJ

- (7) MAR: but I guess now I'm wearing it every day .

MAR: but I guess now I'm wearing
aut: but.CONJ I.PRON.SUB.1S guess.V.1S.PRES now.ADV I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES unk
it every day
it.PRON.SUB.3S every.ADJ day.N.SG

- (8) OSE: www .

(9) MAR: huh ?

MAR: huh

aut: huh.IM

(10) OSE: www .

(11) MAR: supposedly .

MAR: supposedly

aut: supposedly.ADV

(12) MAR: I mean it's not (.) &=coughs gonna kill me .

MAR: I mean it's not

aut: I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV

gonna kill me

go.V.PRESPART+TO.PREP kill.V.INFIN me.PRON.OBJ.1S

(13) MAR: no@s:eng&spa si@s:spa él@s:spa me@s:spa lo@s:spa dijo@s:spa el@s:spa domingo@s:spa (be)cause he went to our [/] (.) <our mom> [/]/ my mother in law's house .

MAR: no^S_E si^S él^S me^S lo^S

aut: no.ADV if.CONJ he.PRON.SUB.M.3S me.PRON.OBL.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S

dijo^S el^S domingo^S because he

tell.V.3S.PAST the.DET.DEF.M.SG Sunday.N.M.SG because.CONJ he.PRON.SUB.M.3S

went to our our mom my

went.V.PAST to.PREP our.ADJ.POSS.1P our.ADJ.POSS.1P mom.N.SG my.ADJ.POSS.1S

mother in law's house

moth.N.SG+COMP.AG.[or].mother.N.SG in.PREP law.N.SG+=POSS house.N.SG

no but he told me on Sunday because he went to our our mom, my mother in law's house.

(14) MAR: yo@s:spa le@s:spa invité@s:spa pa@s:spa Easter porque@s:spa me@s:spa daba@s:spa pena@s:spa el@s:spa pobre@s:spa aquí@s:spa solo@s:spa sin@s:spa familia@s:spa ni@s:spa nada@s:spa .

MAR: yo^S le^S invité^S pa^S Easter

aut: I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S invite.V.1S.PAST unk Easter.N.SG

porque^S me^S daba^S pena^S el^S

because.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S give.V.13S.IMPERF sorrow.N.F.SG the.DET.DEF.M.SG

pobre^S aquí^S solo^S sin^S familia^S ni^S

poor.ADJ.M.SG here.ADV only.ADJ.M.SG.[or].only.N.M.SG without.PREP family.N.F.SG nor.CONJ

nada^S

nothing.PRON

I invited him for Easter because I felt sorry that the poor thing was here on his own without family or anything.

(15) MAR: so we (.) had him over for Easter [=! background_noises] .

MAR: so we had him over

aut: so.ADV we.PRON.SUB.1P had.V.PAST him.PRON.OBJ.M.3S over.ADV.[or].over.PREP

for Easter

for.PREP Easter.N.SG

- (16) MAR: [- spa] me dice +"/.
MAR: me^S dice^S
aut: me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PRES
 he says to me.
- (17) MAR: +" ay@s:spa sí@s:spa I feel so bad !
MAR: ay^S sí^S I feel so bad
aut: oh.IM yes.ADV I.PRON.SUB.1S feel.V.1S.PRES so.ADV bad.ADJ
 oh yes I feel so bad!
- (18) MAR: +" poor Katie@s:eng&spa and Rosa@s:spa and you know .
MAR: poor Katie_E^S and Rosa^S and you know
aut: poor.ADJ name and.CONJ name and.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES
- (19) MAR: oye@s:spa y@s:spa compraron@s:spa un@s:spa suitcase con@s:spa (.) un@s:spa briefcase@s:spa ?
MAR: oye^S y^S compraron^S un^S suitcase con^S
aut: hear.V.2S.IMPER and.CONJ buy.V.3P.PAST one.DET.INDEF.M.SG suitcase.N.SG with.PREP
 un^S briefcase^S
one.DET.INDEF.M.SG unk
 and so they bought a suitcase with a briefcase?
- (20) OSE: +< www .
- (21) MAR: +< did he just get it ?
MAR: did he just get it
aut: did.V.PAST he.PRON.SUB.M.3S just.ADV get.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S
- (22) OSE: +< www .
- (23) MAR: [- spa] no te lo creo .
MAR: no^S te^S lo^S creo^S
aut: not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S him.PRON.OBJ.M.3S believe.V.1S.PRES.[or].create.V.1S.PRES
 I don't believe you.
- (24) OSE: www .
- (25) MAR: [- spa] esto diez dólares ?
MAR: esto^S diez^S dólares^S
aut: this.PRON.DEM.NT.SG ten.NUM dollar.N.M.PL
 this ten dollars?
- (26) OSE: www .

- (27) MAR: coño está +/.
- MAR: coño está**
aut: unk unk
 bloody hell it's...
- (28) OSE: +< www .
- (29) MAR: quién@s:spa xxx that one ?
- MAR: quién^S that one**
aut: who.INT.MF.SG that.CONJ.[or].that.DEM.FAR one.PRON.SG
 who xxx that one?
- (30) MAR: Miguel@s:spa .
- MAR: Miguel^S**
aut: name
- (31) OSE: www .
- (32) MAR: coño@s:spa that's [/] that diez@s:spa dólares@s:spa na@s:spa más@s:spa +!?
- MAR: coño^S that's that diez^S dólares^S**
aut: fuck.E that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES that.CONJ.[or].that.DEM.FAR ten.NUM dollar.N.M.PL
 na^S más^S
 unk more.ADV
 bloody hell that's that ten dollars only?
- (33) MAR: that's really cheap !
- MAR: that's really cheap**
aut: that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES real.ADJ+ADV cheap.ADJ
- (34) OSE: www .
- (35) MAR: [- spa] <qué comieron> [/] qué (.) pidieron &=noise ?
- MAR: qué^S comieron^S qué^S pidieron^S**
aut: what.INT eat.V.3P.PAST what.INT request.V.3P.PAST
 what did you eat? what did you order?
- (36) OSE: www .
- (37) MAR: [- spa] cuánto le habrán pagado pa las fotos <de los> [/] de los &=noise niños ?
- MAR: cuánto^S le^S**
aut: how.much.ADJ.INT.M.SG.[or].how.much.PRON.INT.M.SG him.PRON.OBL.MF.23S
 habrán^S pagado^S pa^S las^S fotos^S de^S los^S
 have.V.3P.FUT pay.V.PASTPART unk the.DET.DEF.F.PL photo.N.F.PL of.PREP the.DET.DEF.M.PL
 de^S los^S niños^S
 of.PREP the.DET.DEF.M.PL kid.N.M.PL
 how much do you think they were paid for the pictures of the children?

- (38) OSE: *www* .
- (39) MAR: [- spa] &=noise y qué hicieron con ello ?
MAR: *y^S qué^S hicieron^S con^S ello^S*
aut: *and.CONJ what.INT do.V.3P.PAST with.PREP it.PRON.OBJ.NT.3S*
 what did they do with that?
- (40) MAR: lo@s:spa dieron@s:spa a@s:spa [//] con@s:spa charity I hope ?
MAR: *lo^S dieron^S a^S con^S charity I*
aut: *him.PRON.OBJ.M.3S give.V.3P.PAST to.PREP with.PREP charity.N.SG I.PRON.SUB.1S*
hope
hope.N.SG
 they gave it to, with charity I hope?
- (41) OSE: *www* .
- (42) MAR: [- spa] a ver .
MAR: *a^S ver^S*
aut: *to.PREP see.V.INFIN*
 let me see.
- (43) OSE: *www* .
- (44) MAR: what do you mean she's doing a triathlon ?
MAR: *what do you mean*
aut: *what.REL do.SV.INFIN you.PRON.SUB.2SP mean.V.2SP.PRES*
she's doing a triathlon
she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES do.V.PRESPART a.DET.INDEF unk
- (45) OSE: +< *www* .
- (46) MAR: like the kids are gonna be proud of a (.) six weeks um and you know .
MAR: *like the kids are*
aut: *like.CONJ.[or].like.V.INFIN the.DET.DEF kid.N.PL are.V.123P.PRES*
gonna be proud of a six
go.V.PRESPART+TO.PREP be.V.INFIN proud.ADJ of.PREP a.DET.INDEF six.NUM
weeks um and you know
week.N.PL um.IM and.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES
- (47) OSE: +< *www* .
- (48) MAR: [- spa] ay por favor .
MAR: *ay^S por^S favor^S*
aut: *oh.IM for.PREP favour.N.M.SG*
 oh please.

- (49) OSE: +< www .
- (50) MAR: [- spa] sh@s:eng&spa por favor !
MAR: sh_E^S por^S favor^S
aut: unk for.PREP favour.N.M.SG
 please!
- (51) MAR: [- spa] &=coughs a ver déjame ver dónde están las fotos de la casa .
MAR: a^S ver^S déjame^S ver^S dónde^S
aut: to.PREP see.V.INFIN let.V.2S.IMPER.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S] see.V.INFIN where.INT
 están^S las^S fotos^S de^S la^S casa^S
 be.V.3P.PRES the.DET.DEF.F.PL photo.N.F.PL of.PREP the.DET.DEF.F.SG house.N.F.SG
 let's see, let me see where are the pictures of the house.
- (52) OSE: www .
- (53) MAR: [- spa] el cuarto [=! mumbles] +...
MAR: el^S cuarto^S
aut: the.DET.DEF.M.SG fourth.N.M.SG
 the bedroom...
- (54) MAR: déjame@s:spa but [=! mumbles] +...
MAR: déjame^S but
aut: let.V.2S.IMPER.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S] but.CONJ
 let me but...
- (55) OSE: www .
- (56) MAR: [- spa] y él no tiene una pila de hijos <con otra gente> [/] con otra mujer ?
MAR: y^S él^S no^S tiene^S una^S pila^S
aut: and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S not.ADV have.V.3S.PRES a.DET.INDEF.F.SG pile.N.F.SG
 de^S hijos^S con^S otra^S gente^S con^S otra^S
 of.PREP son.N.M.PL with.PREP other.ADJ.F.SG people.N.F.SG with.PREP other.ADJ.F.SG
 mujer^S
 woman.N.F.SG
 and doesn't he have a lot of children with other people? with other woman?
- (57) OSE: +< www .
- (58) MAR: ++ [- spa] con la [/] (.) la portorriqueña .
MAR: con^S la^S la^S portorriqueña^S
aut: with.PREP the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG unk
 with the, the Puerto Rican lady.

- (59) OSE: +< www .
- (60) MAR: [- spa] le gustan las por(torriqueñas) +//.
MAR: le^S gustan^S las^S portorriqueñas^S
aut: him.PRON.OBL.MF.23S like.V.3P.PRES the.DET.DEF.F.PL unk
 he likes Puerto Rican ladies.
- (61) MAR: [- spa] bueno él es portorro también .
MAR: bueno^S él^S es^S portorro^S también^S
aut: well.E he.PRON.SUB.M.3S be.V.3S.PRES unk too.ADV
 well he is Puerto Rican too.
- (62) MAR: &=coughs .
- (63) OSE: www .
- (64) MAR: ay@s:spa sí@s:spa too adult .
MAR: ay^S sí^S too adult
aut: oh.IM yes.ADV too.ADV adult.ADJ
 oh yes too adult.
- (65) MAR: <too f@s:eng&spa> [///] ay@s:eng&spa no@s:eng&spa +//.
MAR: too f_E^S ay_E^S no_E^S
aut: too.ADV unk gay.ADJ+SM.[or].ay.SV.INFIN no.ADV
- (66) OSE: +< www .
- (67) MAR: there's nothing fun about it .
MAR: there's nothing fun about it
aut: there.PRON+BE.V.3S.PRES nothing.PRON fun.N.SG about.PREP it.PRON.OBJ.3S
- (68) OSE: www .
- (69) MAR: and very +//.
MAR: and very
aut: and.CONJ very.ADV
- (70) OSE: +< www .
- (71) MAR: no@s:eng&spa it looks like nineteens [//] eighteen [/] eighteen fifties room .
MAR: no_E^S it looks like nineteens eighteen
aut: no.ADV it.PRON.SUB.3S look.V.3S.PRES like.CONJ nineteen.NUM+PV eighteen.NUM
 eighteen fifties room
 eighteen.NUM fifty.NUM+PV room.N.SG

- (72) OSE: +< www .
- (73) MAR: it's eighteen fifties you know .
MAR: it's eighteen fifties you
aut: *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES eighteen.NUM fifty.NUM+PV you.PRON.SUB.2SP*
 know
know.V.2SP.PRES
- (74) OSE: www .
- (75) MAR: there's nothing pink .
MAR: there's nothing pink
aut: *there.PRON+BE.V.3S.PRES nothing.PRON pink.N.SG*
- (76) MAR: there's nothing .
MAR: there's nothing
aut: *there.PRON+BE.V.3S.PRES nothing.PRON*
- (77) OSE: www .
- (78) MAR: +< [- spa] espérate [/] espérate .
MAR: espérate^S espérate^S
aut: *wait.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S] wait.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S]*
 wait, wait.
- (79) MAR: [- spa] aquí tienen (.) lo mismo que tienen los hijos míos la medalla .
MAR: aquí^S tienen^S lo^S mismo^S que^S tienen^S
aut: *here.ADV have.V.3P.PRES the.DET.DEF.NT.SG same.ADJ.M.SG that.CONJ have.V.3P.PRES*
 los^S hijos^S míos^S la^S medalla^S
the.DET.DEF.M.PL son.N.M.PL of.mine.ADJ.POSS.MF.1S.M.PL the.DET.DEF.F.SG medal.N.F.SG
 here they have got the same thing that my children have, the medal.
- (80) OSE: +< www .
- (81) MAR: [- spa] aquí está la azul .
MAR: aquí^S está^S la^S azul^S
aut: *here.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG blue.ADJ.M.SG*
 here is the blue one.
- (82) MAR: [- spa] y aquí está el rosado &=bang .
MAR: y^S aquí^S está^S el^S rosado^S
aut: *and.CONJ here.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG pink.ADJ.M.SG*
 and here is the pinky one.

- (83) MAR: [- spa] &=coughs t(odo) [/] es todo blanco .
MAR: todo^S es^S todo^S blanco^S
aut: everything.PRON.M.SG be.V.3S.PRES all.ADJ.M.SG white.ADJ.M.SG.[or].white.N.M.SG
all is white.
- (84) MAR: [- spa] muy formal .
MAR: muy^S formal^S
aut: very.ADV formal.ADJ.M.SG
very formal.
- (85) MAR: [- spa] es muy formal .
MAR: es^S muy^S formal^S
aut: be.V.3S.PRES very.ADV formal.ADJ.M.SG
it's very formal.
- (86) OSE: www .
- (87) MAR: +" <the let> [///] &=sighs when the umbilical cords fell off I cried [=! reads] .
MAR: the let when the umbilical cords
aut: the.DET.DEF let.N.SG when.CONJ the.DET.DEF umbilical.ADJ cord.N.PL.[or].cords.N.PL
fell off I cried
fell.V.3P.PRES off.ADV I.PRON.SUB.1S cry.V.PAST
- (88) MAR: +" that was the last attachment we had [=! reads] .
MAR: that was the last attachment we
aut: that.DEM.FAR was.V.3S.PAST the.DET.DEF last.ADJ attachment.N.SG we.PRON.SUB.1P
had
had.V.PAST
- (89) MAR: +" where it was just us [=! reads] .
MAR: where it was just us
aut: where.REL it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST just.ADJ.[or].just.ADV us.PRON.OBJ.1P
- (90) MAR: ay@s:spa please .
MAR: ay^S please
aut: oh.IM please.SV.INFIN
- (91) MAR: [- spa] espérate [/] espérate .
MAR: espérate^S espérate^S
aut: wait.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S] wait.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S]
wait, wait.

- (92) MAR: +" I miss feeling them inside of me .
MAR: I **miss** **feeling them** **inside** **of**
aut: *I.PRON.SUB.1S miss.V.1S.PRES unk them.PRON.OBJ.3P inside.N.SG of.PREP*
me
me.PRON.OBJ.1S
- (93) MAR: says Jennifer +".
MAR: says **Jennifer**
aut: *says.N.SG.[or].say.V.INFIN+PV name*
- (94) MAR: +" it's funny .
MAR: it's **funny**
aut: *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES funny.ADJ*
- (95) MAR: +" when their little umbilical cords fell off I cried &=noise .
MAR: when **their** **little** **umbilical** **cords**
aut: *when.CONJ their.ADJ.POSS.3P little.ADJ umbilical.ADJ cords.N.PL.[or].cord.N.PL*
fell **off** **I** **cried**
fell.V.3P.PRES off.ADV I.PRON.SUB.1S cry.V.PAST
- (96) OSE: www .
- (97) MAR: [- spa] sí estaba gordita .
MAR: sí^S **estaba^S** **gordita^S**
aut: *yes.ADV be.V.13S.IMPERF fat.N.F.SG.DIM*
yes, she was big.
- (98) OSE: +< www .
- (99) MAR: [- spa] cincuenta libras .
MAR: cincuenta^S **libras^S**
aut: *fifty.NUM pound.N.F.PL.[or].rid.V.2S.PRES*
fifty pounds.
- (100) OSE: www .
- (101) MAR: even with twins .
MAR: even **with** **twins**
aut: *even.ADJ with.PREP twin.ADJ+PV*
- (102) OSE: www .

- (103) MAR: forty [//] maybe even forty or forty five with twins .
MAR: forty maybe even forty or forty five with
aut: forty.NUM maybe.ADV even.ADJ forty.NUM or.CONJ forty.NUM five.NUM with.PREP
twins
twin.ADJ+PV
- (104) OSE: +< www .
- (105) MAR: [- spa] sí exacto [=! laughs] .
MAR: sí^S exacto^S
aut: yes.ADV exact.ADJ.M.SG
yes exactly.
- (106) OSE: www .
- (107) MAR: no@s:eng&spa olvídate@s:spa al@s:spa día@s:spa siguen(te)s:spa +//.
MAR: no^{S_E} olvídate^S al^S
aut: no.ADV forget.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S] to.the.PREP+DET.DEF.M.SG
día^S siguiente^S
day.N.M.SG following.ADJ.M.SG
no, forget it the next day.
- (108) OSE: +< www .
- (109) MAR: +" designers Dolce@s:eng&spa and Gabbana@s:eng&spa presented the babies
with custom-made fur wraps [=! reads] .
MAR: designers Dolce^{S_E} and Gabbana^{S_E} presented the babies
aut: designer.N.PL name and.CONJ name present.ADJ+AV the.DET.DEF baby.N.PL
with custommade fur wraps
with.PREP unk fur.N.SG wrap.N.PL
- (110) OSE: www .
- (111) MAR: +< [- spa] dónde están ?
MAR: dónde^S están^S
aut: where.INT be.V.3P.PRES
- (112) OSE: +< www .
- (113) MAR: +< oh@s:eng&spa (.) the one here where they were laying in them ?
MAR: oh^{S_E} the one here where they
aut: oh.IM the.DET.DEF one.PRON.SG here.ADV where.REL they.PRON.SUB.3P
were laying in them
were.V.3P.PAST lay.V.PRESPART in.PREP them.PRON.OBJ.3P

- (114) OSE: *www* .
- (115) MAR: *el@s:spa pink* .
MAR: *el^S pink*
aut: *the.DET.DEF.M.SG pink.N.SG*
the pink one.
- (116) MAR: [- *spa*] y dónde está el azul ?
MAR: *y^S dónde^S está^S el^S azul^S*
aut: *and.CONJ where.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG blue.ADJ.M.SG*
and where is the blue one?
- (117) MAR: *el@s:spa pobre@s:spa Max@s:eng&spa lo@s:spa [/] lo@s:spa [/] lo@s:spa rodean@s:spa de@s:spa rosadito@s:spa* .
MAR: *el^S pobre^S Max^S_E lo^S lo^S*
aut: *the.DET.DEF.M.SG poor.ADJ.M.SG name the.DET.DEF.NT.SG the.DET.DEF.NT.SG*
lo^S rodean^S de^S rosadito^S
him.PRON.OBJ.M.3S surround.V.3P.PRES of.PREP unk
poor Max is surrounded by pinky.
- (118) MAR: +" it's just made me feel so good [=! reads] .
MAR: *it's just made me*
aut: *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES just.ADJ.[or].just.ADV made.AV.PAST me.PRON.OBJ.1S*
feel so good
feel.SV.INFIN so.ADV good.ADJ
- (119) MAR: +" that my children were being welcomed into the [=! reads] +//.
MAR: *that my children were*
aut: *that.CONJ.[or].that.DEM.FAR my.ADJ.POSS.1S children.N.SG were.V.2S123P.PAST*
being welcomed into the
be.V.PRESPART welcome.ADJ+AV into.PREP the.DET.DEF
- (120) MAR: [- *spa*] ay por favor .
MAR: *ay^S por^S favor^S*
aut: *oh.IM for.PREP favour.N.M.SG*
oh please.
- (121) OSE: *www* .
- (122) MAR: *olvídate@s:spa si@s:spa tiene@s:spa como@s:spa tres@s:spa trainers* !
MAR: *olvídate^S si^S tiene^S como^S*
aut: *forget.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S] if.CONJ have.V.3S.PRES like.CONJ*
tres^S trainers
three.NUM trainer.N.PL
forget it, she has about three trainers.

- (123) MAR: [- spa] tiene un cocinero !
MAR: tiene^S un^S cocinero^S
aut: have.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG cook.N.M.SG
 she has a cook!
- (124) OSE: www .
- (125) MAR: oh@s:eng&spa she's not breastfeeding .
MAR: oh_E^S she's not breastfeeding
aut: oh.IM she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV unk
- (126) OSE: www .
- (127) MAR: my mom didn't breastfeed because she didn't have any milk .
MAR: my mom didn't breastfeed because
aut: my.ADJ.POSS.1S mom.N.SG did.V.PAST+NEG unk because.CONJ
 she didn't have any milk
 she.PRON.SUB.F.3S did.V.PAST+NEG have.SV.INFIN any.ADJ milk.N.SG
- (128) MAR: my mother had no milk .
MAR: my mother had no
aut: my.ADJ.POSS.1S moth.N.SG+COMP.AG.[or].mother.N.SG had.AV.PAST+P no.ADV
 milk
 milk.N.SG
- (129) MAR: neither did my sister .
MAR: neither did my sister
aut: neither.ADJ did.AV.PAST my.ADJ.POSS.1S sister.N.SG
- (130) MAR: <they didn('t)> [///] er@s:eng&spa no@s:spa producía@s:spa .
MAR: they didn't er_E^S no^S producía^S
aut: they.PRON.SUB.3P did.V.PAST+NEG er.IM not.ADV produce.V.13S.IMPERF
 they didn't, they didn't produce any.
- (131) MAR: I mean like dos@s:spa goticas@s:spa de@s:spa nada@s:spa .
MAR: I mean like dos^S goticas^S de^S nada^S
aut: I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES like.CONJ two.NUM unk of.PREP nothing.PRON
 I mean like nothing more than two drops.
- (132) MAR: with <none of us> [//] none four .
MAR: with none of us none four
aut: with.PREP none.PRON of.PREP us.PRON.OBJ.1P none.PRON four.NUM

- (133) MAR: [- spa] con el primero dice mi mamá que probó y probó .
MAR: con^S el^S primero^S dice^S mi^S
aut: with.PREP the.DET.DEF.M.SG first.ADV tell.V.3S.PRES my.ADJ.POSS.MF.1S.SG
 mamá^S que^S probó^S y^S probó^S
mum.N.F.SG that.PRON.REL try.V.3S.PAST and.CONJ try.V.3S.PAST
 my mum says that she tried and tried with the first one.
- (134) MAR: le@s:spa daban@s:spa toda@s:spa clase@s:spa de@s:spa you know shakes and things to +//.
MAR: le^S daban^S toda^S clase^S de^S
aut: him.PRON.OBL.MF.23S give.V.3P.IMPERF all.ADJ.F.SG class.N.F.SG of.PREP
 you know shakes and things to
you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES shake.SV.INFIN+PV and.CONJ thing.N.PL to.PREP
 she was given all sorts of you know shakes and things to...
- (135) MAR: [- spa] nada .
MAR: nada^S
aut: nothing.PRON
 nothing.
- (136) OSE: www .
- (137) MAR: [- spa] nada .
MAR: nada^S
aut: nothing.PRON
 nothing.
- (138) MAR: [- spa] con el segundo dice que probó .
MAR: con^S el^S segundo^S dice^S que^S probó^S
aut: with.PREP the.DET.DEF.M.SG second.N.M.SG tell.V.3S.PRES that.CONJ try.V.3S.PAST
 she says that she tried with the second one.
- (139) MAR: [- spa] y ya con mi hermana dijo +"/.
MAR: y^S ya^S con^S mi^S hermana^S dijo^S
aut: and.CONJ already.ADV with.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.SG sister.N.F.SG tell.V.3S.PAST
 and, with my sister, she said.
- (140) MAR: +" phew@s:eng&spa forget it .
MAR: phew^S_E forget it
aut: phew.IM forget.SV.INFIN it.PRON.OBJ.3S
- (141) MAR: +" I'm not even gonna bother .
MAR: I'm not even gonna
aut: I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES not.ADV even.ADV go.V.PRESPART+TO.PREP
 bother
both.ADJ.COMP.[or].bother.V.INFIN

- (142) MAR: [- spa] y mi hermana tampoco (.) <ni con> [/] ni con el grande ni con el chiquito &=coughs .
MAR: y^S mi^S hermana^S tampoco^S ni^S con^S
aut: and.CONJ my.ADJ.POSS.MF.1S.SG sister.N.F.SG neither.ADV nor.CONJ with.PREP
ni^S con^S el^S grande^S ni^S con^S el^S
nor.CONJ with.PREP the.DET.DEF.M.SG large.ADJ.M.SG nor.CONJ with.PREP the.DET.DEF.M.SG
chiquito^S
small.ADJ.M.SG.DIM
and my sister with neither the oldest or the youngest.
- (143) MAR: what's with this let's put your feet up ?
MAR: what's with this let's put
aut: what.REL+GB with.PREP this.DEM.NEAR.SG let.V.IMPER+US.PRON.SUB.1P put.SV.INFIN
your feet up
your.ADJ.POSS.2SP feet.N.SG up.ADV
- (144) MAR: I mean that's so posed .
MAR: I mean that's so posed
aut: I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES so.ADV pose.SV.INFIN+AV
- (145) OSE: www .
- (146) MAR: [- spa] (es)tá puñetero .
MAR: está^S puñetero^S
aut: be.V.3S.PRES unk
he looks wicked.
- (147) MAR: he looks very queer .
MAR: he looks very queer
aut: he.PRON.SUB.M.3S look.V.3S.PRES very.ADV queer.ADJ
- (148) MAR: +" matching three thousand xxx [=! reads] .
MAR: matching three thousand
aut: unk three.NUM thousand.NUM
- (149) MAR: +" gifts from pals Eva@s:spa Longoria@s:eng&spa and hairstylist Ken@s:eng&spa Paves@s:eng&spa [=! reads] .
MAR: gifts from pals Eva^S Longoria^S_E and hairstylist Ken^S_E
aut: gift.N.PL from.PREP pal.N.PL name name and.CONJ unk name
Paves^S_E
name
- (150) MAR: ay@s:spa please .
MAR: ay^S please
aut: oh.IM please.SV.INFIN

- (151) MAR: +" the nineteen sixty-two Mercedes was a Christmas gift for Jennifer@s:eng&spa from Marc@s:eng&spa along with a Himalayan cat named Misty [=! reads] .

MAR: the nineteen sixtytwo Mercedes was a
aut: the.DET.DEF nineteen.NUM unk name was.V.3S.PAST a.DET.INDEF
 Christmas gift for Jennifer^S_E from Marc^S_E along with
aut: name gift.N.SG for.PREP name from.PREP name along.PREP with.PREP
 a Himalayan cat named Misty
aut: a.DET.INDEF name cat.N.SG name.N.SG+AV.[or].named.N.SG name

- (152) MAR: [- spa] ay por favor .

MAR: ay^S por^S favor^S
aut: oh.IM for.PREP favour.N.M.SG
 oh please.

- (153) OSE: www .

- (154) MAR: sí@s:spa un@s:spa convertible .

MAR: sí^S un^S convertible
aut: yes.ADV one.DET.INDEF.M.SG convertible.ADJ
 yes a convertible.

- (155) MAR: [- spa] está lindo .

MAR: está^S lindo^S
aut: be.V.3S.PRES cute.ADJ.M.SG
 it's gorgeous.

- (156) MAR: ha@s:eng&spa <looks f(ull)> [//] (.) looking glam in full make-up (.) and a bathrobe &=laughs .

MAR: ha^S_E looks full looking glam in full
aut: ha.IM look.SV.INFIN+PV full.ADJ look.SV.INFIN+ASV unk in.PREP full.ADJ
 makeup and a bathrobe
aut: makeup.N.SG and.CONJ a.DET.INDEF bathrobe.N.SG

- (157) MAR: &=laughs .

- (158) MAR: +" three months of seclusion [=! reads] .

MAR: three months of seclusion
aut: three.NUM month.N.PL of.PREP seclusion.N.SG

- (159) MAR: ay@s:spa please .

MAR: ay^S please
aut: oh.IM please.SV.INFIN

(160) OSE: **www** .

(161) MAR: +< I didn't have any morning sickness .

MAR: I didn't have any morning sickness

aut: I.PRON.SUB.1S did.V.PAST+NEG have.SV.INFIN any.ADJ morning.N.SG sickness.N.SG

(162) OSE: **www** .

(163) OSE: **www** .

(164) MAR: [- spa] ay por favor !

MAR: ay^S por^S favor^S

aut: oh.IM for.PREP favour.N.M.SG

oh please.

(165) OSE: **www** .

(166) MAR: +< a public school .

MAR: a public school

aut: a.DET.INDEF public.ADJ school.N.SG

(167) MAR: +< no@s:eng&spa porque@s:spa vive@s:spa en@s:spa Lon@s:eng&spag
Island@s:eng&spa so the public schools are probably good .

MAR: no^{S_E} porque^S vive^S en^S Lon Island^{S_E} so the

aut: no.ADV because.CONJ live.V.3S.PRES in.PREP name so.ADV the.DET.DEF public.ADJ

public schools are probably good

school.N.PL are.V.123P.PRES probably.ADV good.ADJ

no because she lives in Long Island so the public schools are probably good.

(168) OSE: **www** .

(169) MAR: they're so bad [//] (.) ugly .

MAR: they're so bad ugly

aut: they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES so.ADV bad.ADJ ugly.ADJ

(170) OSE: **www** .

(171) MAR: you don't !

MAR: you don't

aut: you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES+NEG

(172) OSE: **www** .

- (173) MAR: you don't .
MAR: you don't
aut: you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES+NEG
- (174) MAR: that thing doesn't +//.
MAR: that thing doesn't
aut: that.DEM.FAR thing.N.SG does.N.SG+NEG
- (175) MAR: I mean they don't fold down .
MAR: I mean they don't fold
aut: I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES they.PRON.SUB.3P do.V.3P.PRES+NEG fold.V.INFIN
down
down.PREP
- (176) MAR: [- spa] pero es una +//.
MAR: pero^S es^S una^S
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES a.DET.INDEF.F.SG
but it's a...
- (177) MAR: it [/] it's not a +//.
MAR: it it's not a
aut: it.PRON.SUB.3S it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV a.DET.INDEF
- (178) MAR: it [/] it is a showing off coche@s:spa .
MAR: it it is a showing off
aut: it.PRON.SUB.3S it.PRON.SUB.3S is.V.3S.PRES a.DET.INDEF show.N.SG.GER off.PREP
coche^S
car.N.M.SG
it, it is a showing off buggy.
- (179) OSE: www .
- (180) MAR: +< it's not a practical +//.
MAR: it's not a practical
aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV a.DET.INDEF practical.ADJ
- (181) OSE: +< www .
- (182) MAR: pero@s:spa work is relative term .
MAR: pero^S work is relative term
aut: but.CONJ work.V.INFIN is.V.3S.PRES relative.ADJ term.N.SG
but work is relative term.

- (183) MAR: it's not you and my work .
MAR: it's not you and my
aut: *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV you.PRON.SUB.2SP and.CONJ my.ADJ.POSS.1S*
 work
work.N.SG
- (184) OSE: +< www .
- (185) MAR: con@s:spa dos@s:spa full +...
MAR: con^S dos^S full
aut: *with.PREP two.NUM full.ADJ*
 with two full...
- (186) MAR: [- spa] qué decía aquí ?
MAR: qué^S decía^S aquí^S
aut: *what.INT tell.V.13S.IMPERF here.ADV*
 what did it say here?
- (187) OSE: www .
- (188) MAR: +< two [/] two baby nurses on around-the-clock duty .
MAR: two two baby nurses on aroundtheclock duty
aut: *two.NUM two.NUM baby.N.SG unk on.PREP unk duty.N.SG*
- (189) OSE: www .
- (190) MAR: two .
MAR: two
aut: *two.NUM*
- (191) MAR: [- spa] <y to> [//] y con to eso dicen que ellos son los que se levantan
 <a d(ar)> [//] a alimentar a los niños .
MAR: y^S to^S y^S con^S to^S eso^S dicen^S
aut: *and.CONJ unk and.CONJ with.PREP unk that.PRON.DEM.NT.SG tell.V.3P.PRES*
 que^S ellos^S son^S los^S que^S
that.CONJ they.PRON.SUB.M.3P be.V.3P.PRES the.DET.DEF.M.PL that.PRON.REL
 se^S levantan^S a^S dar^S a^S alimentar^S a^S
self.PRON.REFL.MF.3SP raise.V.3P.PRES to.PREP give.V.INFIN to.PREP feed.V.INFIN to.PREP
 los^S niños^S
the.DET.DEF.M.PL kid.N.M.PL
 and after all that they said that they are the ones who get up to feed the children.
- (192) OSE: +< www .

- (193) MAR: [- spa] (en)tonces pa que rayos tú tienes dos mujeres ?
MAR: entonces^S pa^S que^S rayos^S tú^S tienes^S
aut: then.ADV unk that.CONJ thunderbolt.N.M.PL you.PRON.SUB.MF.2S have.V.2S.PRES
dos^S mujeres^S
two.NUM woman.N.F.PL
so what the hell do you employ two women for?
- (194) MAR: [- spa] <pa que le estás> [///] le estás regalando el dinero .
MAR: pa^S que^S le^S estás^S le^S estás^S
aut: unk that.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S be.V.2S.PRES him.PRON.OBL.MF.23S be.V.2S.PRES
regalando^S el^S dinero^S
give.V.PRESPART the.DET.DEF.M.SG money.N.M.SG
why are you? you are paying them for nothing.
- (195) OSE: +< www .
- (196) MAR: +< [- spa] ay oye !
MAR: ay^S oye^S
aut: oh.IM hear.V.2S.IMPER
hey!
- (197) OSE: +< www .
- (198) MAR: &=laughs .
- (199) MAR: [- spa] qué ma(1a) [=! laughs] !
MAR: qué^S mala^S
aut: how.ADV nasty.ADJ.F.SG
how wicked!
- (200) OSE: www .
- (201) MAR: no@s:eng&spa they look normal .
MAR: no_E^S they look normal
aut: no.ADV they.PRON.SUB.3P look.V.3P.PRES normal.ADJ
- (202) MAR: they look normal Jackie@s:eng&spa por@s:spa favor@s:spa .
MAR: they look normal Jackie_E^S por^S favor^S
aut: they.PRON.SUB.3P look.V.3P.PRES normal.ADJ name for.PREP favour.N.M.SG
they look normal, Jackie, please.
- (203) OSE: +< www .

(204) MAR: yes they will .

MAR: yes they will
aut: yes.ADV they.PRON.SUB.3P will.V.123SP.FUT

(205) OSE: +< www .

(206) MAR: no@s:spa te@s:spa acuerdas@s:spa que@s:spa ese@s:spa era@s:spa el@s:spa
 lio@s:spa con@s:spa Tom@s:eng&spa Cruise@s:eng&spa (.) porque@s:spa la@s:spa
 niña@s:spa no@s:spa se@s:spa le@s:spa veía@s:spa la@s:spa foto@s:spa por@s:spa
 casi@s:spa seis@s:spa meses@s:spa que@s:spa +//.

MAR: no^S te^S acuerdas^S que^S ese^S
aut: not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S remind.V.2S.PRES that.CONJ that.ADJ.DEM.M.SG
 era^S el^S lio^S con^S Tom^S_E Cruise^S_E porque^S
 era.N.F.SG the.DET.DEF.M.SG wrap.V.1S.PRES with.PREP name name because.CONJ
 la^S niña^S no^S se^S le^S
 the.DET.DEF.F.SG kid.N.F.SG not.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP him.PRON.OBL.MF.23S
 veía^S la^S foto^S por^S casi^S seis^S meses^S
 see.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.F.SG photo.N.F.SG for.PREP nearly.ADV six.NUM month.N.M.PL
 que^S
 that.PRON.REL

don't you remember that was the rumour with Tom Cruise, because there wasn't any pictures of his daughter for almost six months that...

(207) MAR: [- spa] te acuerdas que decían que la chiquita tenía +/?

MAR: te^S acuerdas^S que^S decían^S que^S
aut: you.PRON.OBL.MF.2S remind.V.2S.PRES that.CONJ tell.V.3P.IMPERF that.CONJ
 la^S chiquita^S tenía^S
 the.DET.DEF.F.SG small.ADJ.F.SG.DIM have.V.13S.IMPERF

do you remember that they said the little girl had....?

(208) OSE: +< www .

(209) MAR: +< [- spa] ay por favor .

MAR: ay^S por^S favor^S
aut: oh.IM for.PREP favour.N.M.SG

oh please.

(210) OSE: +< www .

(211) MAR: +< ay@s:spa please .

MAR: ay^S please
aut: oh.IM please.SV.INFIN

oh please.

(212) OSE: +< www .

- (213) MAR: they claim that (.) th(ey) [/] they didn't do in vitro .
MAR: they claim that they
aut: they.PRON.SUB.3P claim.V.3P.PRES that.CONJ.[or].that.DEM.FAR they.PRON.SUB.3P
they didn't do in vitro
they.PRON.SUB.3P did.V.PAST+NEG do.SV.INFIN in.PREP unk
- (214) OSE: +< www .
- (215) MAR: +< so <what does that have to do with> [///] that's nothing to do with in vitro ?
MAR: so what does that have to
aut: so.ADV what.REL does.SV.INFIN that.CONJ.[or].that.DEM.FAR have.V.INFIN to.PREP
do with that's nothing to do
do.V.INFIN with.PREP that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES nothing.PRON to.PREP do.V.INFIN
with in vitro
with.PREP in.PREP unk
- (216) OSE: +< www .
- (217) MAR: +< in vitro is <your own> [/] your own genes .
MAR: in vitro is your own your
aut: in.PREP unk is.V.3S.PRES your.ADJ.POSS.2SP own.PRON your.ADJ.POSS.2SP
own genes
own.ADJ gene.N.PL
- (218) OSE: www .
- (219) MAR: they're fertilized outside and then injected in you .
MAR: they're fertilized outside and then
aut: they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES unk outside.PREP and.CONJ then.ADV
injected in you
inject.SV.INFIN+AV in.PREP you.PRON.SUB.2SP
- (220) OSE: www .
- (221) MAR: +< no@s:eng&spa .
MAR: no_E^S
aut: no.ADV
- (222) OSE: www .
- (223) MAR: +< es@s:spa que@s:spa &=clap fraternal twins are not common at all .
MAR: es^S que^S fraternal twins are not
aut: be.V.3S.PRES that.CONJ fraternal.ADJ twin.ADJ+PV are.V.123P.PRES not.ADV
common at all
common.ADJ at.PREP all.ADJ
it's just that fraternal twins are not common at all.

- (224) MAR: fraternal twins would +/.
MAR: fraternal twins would
aut: fraternal.ADJ twin.ADJ+PV be.V.123SP.COND
- (225) OSE: +< www .
- (226) MAR: no@s:eng&sapa what runs in her family are identical twins not fraternal .
MAR: no_E what runs in her family
aut: no.ADV what.REL run.SV.INFIN+PV in.PREP her.ADJ.POSS.F.3S family.N.SG
are identical twins not fraternal
are.V.123P.PRES identical.ADJ twin.ADJ+PV not.ADV fraternal.ADJ
- (227) MAR: fraternal is two eggs (.) getting fertilized separately .
MAR: fraternal is two eggs getting fertilized
aut: fraternal.ADJ is.V.3S.PRES two.NUM egg.N.PL get.V.PRESPART unk
separately
separately.ADV.[or].separate.SV.INFIN+ADV
- (228) MAR: that normally is +//.
MAR: that normally is
aut: that.CONJ.[or].that.DEM.FAR normal.ADJ+ADV.[or].normally.ADV is.V.3S.PRES
- (229) MAR: that I know .
MAR: that I know
aut: that.CONJ I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES
- (230) MAR: and I could be wrong .
MAR: and I could be wrong
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S can.V.COND be.V.INFIN wrong.ADJ
- (231) MAR: I was always heard that the one that runs in the family is the identical .
MAR: I was always heard
aut: I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST alway.ADV+PV.[or].always.ADV heard.AV.PAST
that the one that runs in
that.CONJ.[or].that.DEM.FAR the.DET.DEF one.PRON.SG that.CONJ run.V.3S.PRES in.PREP
the family is the identical
the.DET.DEF family.N.SG is.V.3S.PRES the.DET.DEF identical.ADJ
- (232) MAR: one egg [=! claps] splits into two &=coughs .
MAR: one egg splits into two
aut: one.PRON.SG egg.N.SG split.N.PL.[or].splits.N.SG into.PREP two.NUM
- (233) OSE: www .

- (234) MAR: +< [- spa] pero in vitro no significa que no es [//] son los genes de ellos .
MAR: pero^S in^S vitro^S no^S significa^S que^S no^S es^S
aut: but.CONJ unk unk not.ADV mean.V.3S.PRES that.CONJ not.ADV be.V.3S.PRES
son^S los^S genes^S de^S ellos^S
be.V.3P.PRES the.DET.DEF.M.PL gene.N.M.PL of.PREP they.PRON.SUB.M.3P
but in vitro doesn't mean that the genes aren't theirs.
- (235) OSE: www .
- (236) MAR: +< they take +/.
MAR: they take
aut: they.PRON.SUB.3P take.V.3P.PRES
- (237) OSE: +< www .
- (238) MAR: ++ outside .
MAR: outside
aut: outside.PREP
- (239) MAR: and then they put the embryo in .
MAR: and then they put the embryo
aut: and.CONJ then.ADV they.PRON.SUB.3P put.V.3P.PRES the.DET.DEF embryo.N.SG
in
in.PREP
- (240) MAR: hoping it'll take .
MAR: hoping it'll take
aut: hope.N.SG+ASV it.PRON.SUB.3S+BE.V.FUT take.V.3S.PRES
- (241) OSE: www .
- (242) MAR: which is why people get multiple births .
MAR: which is why people get multiple births
aut: which.REL is.V.3S.PRES why.REL people.N.SG get.N.SG multiple.ADJ birth.N.PL
- (243) OSE: +< www .
- (244) MAR: because normally they don't .
MAR: because normally they don't
aut: because.CONJ normal.ADJ+ADV.[or].normally.ADV they.PRON.SUB.3P do.V.3P.PRES+NEG

- (245) MAR: in fact I was watching (.) las@s:spa noticias@s:spa .
MAR: in fact I was watching las^S
aut: in.PREP fact.N.SG I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST unk the.DET.DEF.F.PL
noticias^S
news.N.F.PL
 in fact I was watching the news.
- (246) MAR: y@s:spa había@s:spa una@s:spa mujer@s:spa que@s:spa salió@s:spa con@s:spa
 identical (.) triplets .
MAR: y^S había^S una^S mujer^S que^S
aut: and.CONJ have.V.13S.IMPERF a.DET.INDEF.F.SG woman.N.F.SG that.PRON.REL
salió^S con^S identical triplets
exit.V.3S.PAST with.PREP identical.ADJ triplet.N.PL
 and there was a woman on the news who has had identical triplets.
- (247) OSE: www .
- (248) MAR: and <they did in> [/] they did in vitro .
MAR: and they did in they did
aut: and.CONJ they.PRON.SUB.3P did.V.PAST in.PREP they.PRON.SUB.3P did.V.PAST
in vitro
in.PREP unk
- (249) MAR: pero@s:spa ellos@s:spa no@s:spa querían@s:spa multiple kids .
MAR: pero^S ellos^S no^S querían^S multiple kids
aut: but.CONJ they.PRON.SUB.M.3P not.ADV want.V.3P.IMPERF multiple.ADJ kid.N.PL
 but they didn't want multiple kids.
- (250) MAR: so they only put one egg in .
MAR: so they only put one
aut: so.ADV they.PRON.SUB.3P only.ADJ.[or].on.PREP+ADV put.V.INFIN one.PRON.SG
egg in
egg.N.SG in.PREP
- (251) MAR: the thing split [=! laughs] .
MAR: the thing split
aut: the.DET.DEF thing.N.SG split.N.SG
- (252) MAR: &=laughs .
- (253) MAR: it's like super rare [=! laughs] .
MAR: it's like super
aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ.[or].like.SV.INFIN super.ADJ.[or].sup.V.INFIN+COMP.AG
rare
rare.ADJ

(254) MAR: they said +"/.

MAR: they said
aut: they.PRON.SUB.3P said.V.PAST

(255) MAR: +" here we only wanted one kid you know to take it slow .

MAR: here we only wanted one
aut: here.ADV we.PRON.SUB.1P only.ADJ.[or].on.PREP+ADV want.V.INFIN+AV one.PRON.SG
 kid you know to take it slow
kid.N.SG you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES to.PREP take.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S slow.ADJ

(256) OSE: +< www .

(257) MAR: because <that's why you see people> [//] that's why you see so many twins now because people do multiple eggs .

MAR: because that's why you see
aut: because.CONJ that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES why.REL you.PRON.SUB.2SP see.V.2SP.PRES
 people that's why you see so
people.N.SG that.CONJ+BE.V.3S.PRES why.REL you.PRON.SUB.2SP see.V.2SP.PRES so.ADV
 many twins now because people do multiple eggs
many.ADJ twin.ADJ+PV now.ADV because.CONJ people.N.SG do.N.SG multiple.ADJ egg.N.PL

(258) OSE: +< www .

(259) MAR: and they'll get two boys a boy and a girl two girls whatever it is .

MAR: and they'll get two boys a
aut: and.CONJ they.PRON.SUB.3P+BE.V.FUT get.SV.INFIN two.NUM boy.N.PL a.DET.INDEF
 boy and a girl two girls whatever it
boy.N.SG and.CONJ a.DET.INDEF girl.N.SG two.NUM girl.N.PL whatever.REL it.PRON.SUB.3S
 is
is.V.3S.PRES

(260) MAR: and he said no@s:eng&spa [/] no@s:eng&spa [/] no@s:eng&spa they didn't want that .

MAR: and he said no^S_E no^S_E no^S_E they
aut: and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S said.V.PAST no.ADV no.ADV no.ADV they.PRON.SUB.3P
 didn't want that
did.V.PAST+NEG want.SV.INFIN that.DEM.FAR

(261) MAR: le@s:spa pusieron@s:spa un@s:spa solo@s:spa embryo (.) pa@s:spa que@s:spa bueno@s:spa si@s:spa cogía@s:spa bien@s:spa perfecto@s:spa &=bang [=! laughs] .

MAR: le^S pusieron^S un^S solo^S embryo
aut: him.PRON.OBL.MF.23S put.V.3P.PAST one.DET.INDEF.M.SG only.N.M.SG embryo.N.SG
 pa^S que^S bueno^S si^S cogía^S bien^S perfecto^S
unk that.CONJ well.E if.CONJ take.V.13S.IMPERF well.ADV perfect.ADJ.M.SG

she was implanted with only one embryo to see well if it worked well, brilliant.

(262) OSE: +< www .

(263) MAR: +< [- spa] y cayeron tr(es) idén(ticos) [=! laughs] +/.

MAR: y^S cayeron^S tres^S idénticos^S
aut: and.CONJ fall.V.3P.PAST three.NUM identical.ADJ.M.PL
 and they ended up with three identical...

(264) OSE: +< www .

(265) MAR: [- spa] tres idénticos [=! laughs] .

MAR: tres^S idénticos^S
aut: three.NUM identical.ADJ.M.PL
 three identical...

(266) MAR: <se@s:spa le@s:spa pintan@s:spa las@s:spa uñas@s:spa> [///] like each of them have a different colored nail painted so they can tell them apart because they're identical [=! laughs] .

MAR: se^S le^S pintan^S las^S
aut: self.PRON.REFL.MF.3SP him.PRON.OBL.MF.23S paint.V.3P.PRES the.DET.DEF.F.PL
 uñas^S like each of them
toenail.N.F.PL like.CONJ.[or].like.V.3P.PRES each.ADJ of.PREP them.PRON.OBJ.3P
 have a different colored nail painted so
have.SV.INFIN a.DET.INDEF different.ADJ color.N.SG+AV nail.N.SG paint.N.SG+AV so.ADV
 they can tell them apart because
they.PRON.SUB.3P can.V.123SP.PRES tell.V.INFIN them.PRON.OBJ.3P apart.ADV because.CONJ
 they're identical
they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES identical.ADJ

they paint the nails like each of them have a different colored nail painted to they can tell them apart because they're identical.

(267) MAR: [- spa] tú te imaginas [=! laughs] .

MAR: tú^S te^S imaginas^S
aut: you.PRON.SUB.MF.2S you.PRON.OBL.MF.2S imagine.V.2S.PRES
 can you imagine?

(268) MAR: [- spa] y dice el marido +"/.

MAR: y^S dice^S el^S marido^S
aut: and.CONJ tell.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG husband.N.M.SG
 and the husband says.

(269) MAR: "+" here they were doing everything right .

MAR: here they were doing everything
aut: here.ADV they.PRON.SUB.3P were.V.3P.PAST do.V.PRESPART everything.PRON
 right
right.ADJ

- (270) MAR: +" we only want one kid .
MAR: we only want one kid
aut: we.PRON.SUB.1P only.ADJ.[or].on.PREP+ADV want.V.INFIN one.PRON.SG kid.N.SG
- (271) MAR: +" let's not do them +/.
MAR: let's not do them
aut: let.V.IMPER+US.PRON.SUB.1P not.ADV do.SV.INFIN them.PRON.OBJ.3P
- (272) OSE: +< www .
- (273) MAR: +< [- spa] ya gasta &=bang &=laughs !
MAR: ya^S gasta^S
aut: already.ADV spend.V.2S.IMPER.[or].spend.V.3S.PRES
 enough!
- (274) OSE: www .
- (275) MAR: cómo@s:spa xxx .
MAR: cómo^S
aut: how.INT
 how xxx ?
- (276) MAR: [- spa] cuál es la diferencia ?
MAR: cuál^S es^S la^S diferencia^S
aut: which.PRON.INT.MF.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG difference.N.F.SG
 what's the difference?
- (277) OSE: www .
- (278) MAR: oh@s:eng&spa no@s:eng&spa I don't like the baby blue .
MAR: oh_E^S no_E^S I don't like the baby
aut: oh.IM no.ADV I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG like.CONJ the.DET.DEF baby.N.SG
 blue
 blue.N.SG
- (279) MAR: <why do they> [///] el@s:spa suéter@s:spa de@s:spa Ramona@s:spa .
MAR: why do they el^S suéter^S de^S
aut: why.REL do.V.PRES they.PRON.SUB.3P the.DET.DEF.M.SG sweater.N.M.SG of.PREP
 Ramona^S
 name
 why do they... Ramona's sweater....

- (280) MAR: Pam@s:eng&spa dio@s:spa esa@s:spa opción@s:spa ?
MAR: Pam_E^S dio^S esa^S opción^S
aut: name give.V.3S.PAST that.ADJ.DEM.F.SG option.N.F.SG
 Pam offered that option?
- (281) OSE: +< www .
- (282) MAR: no@s:eng&spa I like this better .
MAR: no_E^S I like this better
aut: no.ADV I.PRON.SUB.1S like.V.1S.PRES this.DEM.NEAR.SG better.ADJ
- (283) MAR: [- spa] yo ví el de Ramona y +/.
MAR: yo^S ví^S el^S de^S Ramona^S y^S
aut: I.PRON.SUB.MF.1S unk the.DET.DEF.M.SG of.PREP name and.CONJ
 I saw Ramona's one and...
- (284) OSE: +< www .
- (285) MAR: [- spa] lo había cambia(do) +/.
MAR: lo^S había^S cambiado^S
aut: him.PRON.OBJ.M.3S have.V.13S.IMPERF shift.V.PASTPART
 she had changed it...
- (286) OSE: +< www .
- (287) MAR: [- spa] y por qué ?
MAR: y^S por^S qué^S
aut: and.CONJ for.PREP what.INT
 and why?
- (288) OSE: www .
- (289) MAR: [- spa] las mías todas vinieron azules .
MAR: las^S mías^S todas^S vinieron^S
aut: the.DET.DEF.F.PL of_mine.ADJ.POSS.MF.1S.F.PL everything.PRON.F.PL come.V.3P.PAST
 azules^S
 blue.ADJ.M.PL
 mine were all blue.
- (290) OSE: www .

(291) MAR: oye@s:spa gracias@s:spa Katie@s:eng&spa te@s:spa lo@s:spa agradezco@s:spa
(be)cause I hate that one .

MAR: oye^S gracias^S Katie^S_E te^S lo^S
aut: hear.V.2S.IMPER thanks.E name you.PRON.OBL.MF.2S him.PRON.OBJ.M.3S
agradezco^S because I hate that
appreciate.V.1S.PRES because.CONJ I.PRON.SUB.1S hate.V.1S.PRES that.CONJ.[or].that.DEM.FAR
one
one.PRON.SG

hey thanks, Katie, I am grateful because I hate that one.

(292) MAR: I really don't like it .

MAR: I really don't like it
aut: I.PRON.SUB.1S real.ADJ+ADV do.V.12S13P.PRES+NEG like.CONJ it.PRON.OBJ.3S

(293) MAR: [- spa] yo se lo vi en el suéter de [/] de +/.

MAR: yo^S se^S lo^S vi^S
aut: I.PRON.SUB.MF.1S to.him.PRON.INDIR.MF.3SP him.PRON.OBJ.M.3S see.V.1S.PAST
en^S el^S suéter^S de^S de^S
in.PREP the.DET.DEF.M.SG sweater.N.M.SG of.PREP of.PREP

I saw that in the sweater of...

(294) OSE: +< www .

(295) MAR: I'll have to bring my tee [//] black tee shirt again because <I think> [/]
I think it's this color .

MAR: I'll have to bring my
aut: I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT have.V.INFIN to.PREP bring.V.INFIN my.ADJ.POSS.1S
tee black tee shirt again because I
tee.N.SG black.ADJ tee.N.SG shirt.N.SG again.ADV because.CONJ I.PRON.SUB.1S
think I think it's this
think.V.1S.PRES I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES this.DEM.NEAR.SG
color
color.N.SG

(296) MAR: I think it's black .

MAR: I think it's black
aut: I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES black.ADJ

(297) MAR: I'll have to bring it in .

MAR: I'll have to bring it in
aut: I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT have.V.INFIN to.PREP bring.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S in.PREP

(298) OSE: www .

- (299) MAR: looks horrible .
MAR: looks horrible
aut: look.V.INFIN+PV horrible.ADJ
- (300) MAR: [- spa] &=coughs no me gustó .
MAR: no^S me^S gustó^S
aut: not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S like.V.3S.PAST
 I didn't like it.
- (301) MAR: [- spa] yo pensé que lo Ramona era por equivocación .
MAR: yo^S pensé^S que^S lo^S Ramona^S
aut: I.PRON.SUB.MF.1S think.V.1S.PAST that.CONJ the.DET.DEF.NT.SG name
era^S **por**^S **equivocación**^S
aut: be.V.13S.IMPERF for.PREP mistake.N.F.SG
 I thought that Ramona's one was a mistake.
- (302) OSE: +< www .
- (303) MAR: [- spa] y no le dijiste [=! laughs] +"/.
MAR: y^S no^S le^S dijiste^S
aut: and.CONJ not.ADV him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.2S.PAST
 and you didn't tell him.
- (304) MAR: +" [- spa] María te lo va a tirar por la cabeza [=! laughs] !
MAR: María^S te^S lo^S va^S a^S
aut: name you.PRON.OBL.MF.2S him.PRON.OBJ.M.3S go.V.3S.PRES to.PREP
tirar^S **por**^S **la**^S **cabeza**^S
aut: throw.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF.F.SG head.N.F.SG
 María is going to throw it at you!
- (305) OSE: www .
- (306) MAR: then he goes +"/.
MAR: then he goes
aut: then.ADV he.PRON.SUB.M.3S goes.V.3S.PRES
- (307) MAR: +" oh@s:eng&spa nevermind .
MAR: oh_E^S nevermind
aut: oh.IM nevermind.N.SG
- (308) OSE: www .
- (309) MAR: why was he changing them ?
MAR: why was he changing them
aut: why.REL was.V.3S.PAST he.PRON.SUB.M.3S change.V.PRESPART them.PRON.OBJ.3P

(310) MAR: ay@s:spa porque@s:spa es@s:spa la@s:spa Julia@s:eng&spa [?] <I know> [/]
I know .

MAR: ay^S porque^S es^S la^S Julia^S_E I
aut: oh.IM because.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG name I.PRON.SUB.1S
know I know
know.V.1S.PRES I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES
oh because it's Julia [?] I know, I know.

(311) OSE: www .

(312) MAR: +" I had one of the best pregnancies ever [=! reads] .

MAR: I had one of the best
aut: I.PRON.SUB.1S had.V.PAST one.PRON.SG of.PREP the.DET.DEF best.ADJ
pregnancies ever
pregnancy.N.PL.[or].pregnancies.N.PL ever.ADV

(313) MAR: +" and I have to say one of the best husbands who helped me through every emotional xxx [=! reads] +/.

MAR: and I have to say one of
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES to.PREP say.V.INFIN one.PRON.SG of.PREP
the best husbands who helped me through
the.DET.DEF best.ADJ husband.N.PL who.REL unk me.PRON.OBJ.1S through.PREP
every emotional
every.ADJ emotional.ADJ

(314) OSE: +< www .

(315) MAR: [- spa] ay por favor !

MAR: ay^S por^S favor^S
aut: oh.IM for.PREP favour.N.M.SG
oh please!

(316) MAR: +" [- spa] qué cursi !

MAR: qué^S cursi^S
aut: what.INT unk
how corny!

(317) MAR: [- spa] como diría mi [/] mi [/] mi hermana [=! laughs] +".

MAR: como^S diría^S mi^S mi^S
aut: like.CONJ tell.V.13S.COND my.ADJ.POSS.MF.1S.SG my.ADJ.POSS.MF.1S.SG
mi^S hermana^S
my.ADJ.POSS.MF.1S.SG sister.N.F.SG
as my sister would say.

(318) OSE: www .

- (319) MAR: [- spa] sí porque si las venden a un dólar .
MAR: *sí^S porque^S si^S las^S venden^S a^S*
aut: *yes.ADV because.CONJ if.CONJ them.PRON.OBJ.F.3P sell.V.3P.PRES to.PREP*
un^S dólar^S
one.DET.INDEF.M.SG dollar.N.M.SG
 yes, because if they sell them for a dollar.
- (320) MAR: [- spa] a un dólar las venden ?
MAR: *a^S un^S dólar^S las^S venden^S*
aut: *to.PREP one.DET.INDEF.M.SG dollar.N.M.SG them.PRON.OBJ.F.3P sell.V.3P.PRES*
 do they sell them for one dollar?
- (321) OSE: www .
- (322) MAR: [- spa] más chiquitico que el normal ?
MAR: *más^S chiquitico^S que^S el^S normal^S*
aut: *more.ADV small.ADJ.M.SG.DIM.DIM than.CONJ the.DET.DEF.M.SG ordinary.ADJ.M.SG*
 smaller than normal?
- (323) OSE: +< www .
- (324) MAR: [- spa] lo dividen a la mitad ?
MAR: *lo^S dividen^S a^S la^S mitad^S*
aut: *him.PRON.OBJ.M.3S divide.V.3P.PRES to.PREP the.DET.DEF.F.SG half.N.F.SG*
 do they split it in half?
- (325) OSE: www .
- (326) MAR: +< more than normal no@s:eng&spa .
MAR: *more than normal no_E^S*
aut: *more.ADV than.CONJ normal.ADJ no.ADV*
- (327) OSE: +< www .
- (328) MAR: they buy the sign out front that says whatever .
MAR: *they buy the sign out front*
aut: *they.PRON.SUB.3P buy.V.3P.PRES the.DET.DEF sign.N.SG out.ADV front.N.SG*
that says whatever
that.DEM.FAR says.N.SG.[or].say.V.3S.PRES whatever.REL
- (329) OSE: +< www .

- (330) MAR: oh@s:eng&spa o_k@s:eng&spa .
MAR: oh_E^S o_k_E^S
aut: oh.IM OK.IM
- (331) MAR: they find something else .
MAR: they find something else
aut: they.PRON.SUB.3P find.V.3P.PRES something.PRON else.ADJ
- (332) OSE: www .
- (333) MAR: tú@s:spa ves@s:spa a@s:spa Katie@s:eng&spa en@s:spa un@s:spa P_T_A meeting ?
MAR: tú^S ves^S a^S Katie_E^S en^S un^S
aut: you.PRON.SUB.MF.2S see.V.2S.PRES to.PREP name in.PREP one.DET.INDEF.M.SG
P_T_A meeting
name unk
- (334) MAR: [- spa] tú ves +/?
MAR: tú^S ves^S
aut: you.PRON.SUB.MF.2S see.V.2S.PRES
- (335) OSE: +< www .
- (336) MAR: +< shhh@s:eng&spa .
MAR: shhh_E^S
aut: unk
- (337) OSE: +< www .
- (338) MAR: +< [- spa] ay dios mío .
MAR: ay^S dios^S mío^S
aut: oh.IM tell.V.2S.IMPER+OS[PRON.MF.2P] of_mine.ADJ.POSS.MF.1S.M.SG
oh my god.
- (339) MAR: &=laughs .
- (340) OSE: www .
- (341) MAR: it's cold .
MAR: it's cold
aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES cold.ADJ
- (342) OSE: www .

- (343) MAR: I had a long sleeved shirt too .
MAR: I had a long sleeved shirt too
aut: I.PRON.SUB.1S had.V.PAST a.DET.INDEF long.ADJ sleeve.N.SG+AV shirt.N.SG too.ADV
- (344) MAR: it's cold .
MAR: it's cold
aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES cold.ADJ
- (345) MAR: I got on the bus this morning .
MAR: I got on the bus this morning
aut: I.PRON.SUB.1S got.V.PAST on.PREP the.DET.DEF bus.N.SG this.DEM.NEAR.SG morning.N.SG
- (346) MAR: and I forgot to look at the number .
MAR: and I forgot to look at the number
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S forgot.V.1S.PRES to.PREP look.V.INFIN at.PREP the.DET.DEF number.N.SG
- (347) MAR: damn &=bang !
MAR: damn
aut: damn.V.INFIN
- (348) OSE: www .
- (349) MAR: yeah .
MAR: yeah
aut: yeah.ADV
- (350) OSE: www .
- (351) MAR: I know the one from my house .
MAR: I know the one from my house
aut: I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES the.DET.DEF one.PRON.SG from.PREP my.ADJ.POSS.1S house.N.SG
- (352) MAR: but (.) this is at the dealer .
MAR: but this is at the dealer
aut: but.CONJ this.DEM.NEAR.SG is.V.3S.PRES at.PREP the.DET.DEF dealer.N.SG.[or].deal.N.SG.AG

- (353) MAR: damn !
MAR: damn
aut: damn.V.INFIN
- (354) OSE: www .
- (355) MAR: enfrente@s:spa de@s:spa South@s:eng&spa Motors@s:eng&spa .
MAR: enfrente^S de^S South^S_E Motors^S_E
aut: .ADV of.PREP name name
 opposite South Motors.
- (356) MAR: I took the car <to the> [/] to be serviced .
MAR: I took the car to the to
aut: I.PRON.SUB.1S take.V.PAST the.DET.DEF car.N.SG to.PREP the.DET.DEF to.PREP
be serviced
be.V.INFIN service.N.SG+AV
- (357) OSE: www .
- (358) MAR: yeah (.) South@s:eng&spa Motor@s:eng&spa .
MAR: yeah South^S_E Motor^S_E
aut: yeah.ADV name name
- (359) OSE: www .
- (360) MAR: ahí@s:spa te@s:spa mando@s:spa el@s:spa [/] el@s:spa número@s:spa de@s:spa Joanna@s:eng&spa Toole@s:eng&spa .
MAR: ahí^S te^S mando^S el^S
aut: there.ADV you.PRON.OBL.MF.2S control.N.M.SG.[or].order.V.1S.PRES the.DET.DEF.M.SG
el^S número^S de^S Joanna^S_E Toole^S_E
the.DET.DEF.M.SG numeral.N.M.SG of.PREP name name
 I'm sending you Joanna Toole's number.
- (361) OSE: www .
- (362) MAR: she um (.) she [/] she comes to our board (.) you know <when people hire her> [/] when they wanna chop off down a tree or something .
MAR: she um she she
aut: she.PRON.SUB.F.3S um.IM she.PRON.SUB.F.3S she.PRON.SUB.F.3S
comes to our board you
comes.N.SG.[or].come.V.3S.PRES to.PREP our.ADJ.POSS.1P board.N.SG you.PRON.SUB.2SP
know when people hire her
know.V.2SP.PRES when.CONJ people.N.SG hire.N.SG her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S
when they wanna chop off down
when.CONJ they.PRON.SUB.3P want.V.3P.PRES+TO.PREP chop.V.INFIN off.ADV down.PREP
a tree or something
a.DET.INDEF tree.N.SG or.CONJ something.PRON

(363) OSE: www .

(364) MAR: or not as a case maybe [=! yawns] .

MAR: or not as a case maybe

aut: or.CONJ not.ADV as.CONJ a.DET.INDEF case.N.SG maybe.ADV

(365) OSE: www .

(366) MAR: yes .

MAR: yes

aut: yes.ADV

(367) OSE: www .

(368) MAR: where ?

MAR: where

aut: where.REL

(369) OSE: www .

(370) MAR: is this the road that's right next to um +..?

MAR: is this the road that's

aut: is.V.3S.PRES this.DEM.NEAR.SG the.DET.DEF road.N.SG that.CONJ+BE.V.3S.PRES

right next to um

aut: right.ADJ next.ADJ to.PREP um.IM

(371) OSE: www .

(372) MAR: uhuh .

MAR: uhuh

aut: uhuh.IM

(373) OSE: www .

(374) MAR: +< <how did you pick this> [//] how did you pick the (.) stores ?

MAR: how did you pick this how

aut: how.ADV did.V.PAST you.PRON.SUB.2SP pick.V.2SP.PRES this.DEM.NEAR.SG how.ADV

did you pick the stores

aut: did.V.PAST you.PRON.SUB.2SP pick.V.2SP.PRES the.DET.DEF store.N.PL

(375) OSE: www .

(376) MAR: +< don't they have stuff outside ?

MAR: don't they have stuff outside
aut: do.V.3P.PRES+NEG they.PRON.SUB.3P have.V.3P.PRES stuff.SV.INFIN outside.PREP

(377) OSE: www .

(378) MAR: yeah .

MAR: yeah
aut: yeah.ADV

(379) MAR: +< I've driven by it (be)cause our dojo where we go do taekwondo is down the street .

MAR: I've driven by it because
aut: I.PRON.SUB.1S+HAVE.V.PRES driven.V.PASTPART by.PREP it.PRON.SUB.3S because.CONJ
our dojo where we go do taekwondo
our.ADJ.POSS.1P dojo.N.SG where.REL we.PRON.SUB.1P go.V.1P.PRES do.SV.INFIN unk
is down the street
is.V.3S.PRES down.PREP the.DET.DEF street.N.SG

(380) OSE: +< www .